

BISQFest 2023

7:30pm Sunday September 3 - Concert 8, Rolston Recital Hall

Ema Nikolovska, mezzo-soprano

Michael Bridge, accordion

Manuel de Falla: **Siete canciones populares español**

<p>El paño moruno Al paño fino, en la tienda, una mancha le cayó.</p> <p>Por menos precio se vende, porque perdió su valor. ¡Ay!</p>	<p>The Moorish cloth On the delicate fabric in the shop there fell a stain.</p> <p>It sells for less for it has lost its value Ay!</p>
---	---

Spanish source Gregorio Martínez Sierra

Text and translation © Jacqueline Cockburn provided via Oxford Lieder (www.Oxfordlieder.co.uk)

<p>Seguidilla murciana Cualquiera que el tejado tenga de vidrio, no debe tirar piedras al del vecino. Arrieros semos; ¡puede que en el camino, nos encontremos!</p> <p>Por tu mucha inconstancia, yo te comparo con peseta que corre de mano en mano; Que al fin se borra, y créyendola falsa nadie la toma!</p>	<p>Seguidilla from Murcia People who live in glass houses shouldn't throw stones at their neighbour's. We are drovers; it may be we'll meet on the road!</p> <p>For your many infidelities I shall compare you to a peseta passing from hand to hand, till finally it's worn down – and believing it false no one will take it</p>
---	---

Spanish source Anon.

Text and translation © Jacqueline Cockburn provided via Oxford Lieder (www.Oxfordlieder.co.uk)

Fernando Jaumandreu Orbradors: Canciones Clásicas Españolas, Vol. 1

<p>I. La mi sola Laureola La mi sola, Laureola La mi sola, sola, sola,</p>	<p>I. My one and only, Laureola My one and only, Laureola My one and only, only, only,</p>
---	---

<p>Yo el cautivo Leriano Aunque mucho estoy ufano Herido de aquella mano Que en el mundo es una sola.</p> <p>La mi sola Laureola La mi sola, sola, sola.</p>	<p>I'm the captive Leriano Even though I'm very proud I'm wounded by that hand Of which in the whole world, there is only one.</p> <p>My one and only, Laureola My one and only, only.</p>
--	--

Spanish source Juan Ponce

English translation © Laura Prichard

Reprinted with permission from the LiederNet Archive

<p>VII. Chiquitita La novia Chiquitita la novia, Chiquitito el novio, Chiquitita la sala, Y el dormitorio, Por eso yo quiero Chiquitita la cama Y el mosquitero.</p>	<p>VII. Tiny is the Bride Tiny is the bride, Tiny is the groom, Tiny is the living room, Tiny is the bedroom. That is why I want a tiny bed with a mosquito net.</p>
---	---

Spanish source Curro Dulce

English translation © Alice Rogers-Mendoza

Reprinted with permission from the LiederNet Archive